

英语专业四级听写错误类型及原因分析

王 颖

(重庆理工大学,重庆 400054)

【摘 要】短文听写一直是英语专业四级考试的瓶颈。本文通过对25名学生听写文本中所犯错误的逐一分析,发现学习者存在5大类共14种类的听写错误:词汇错误、语法错误、漏写和添加错误、推断错误、顺序错误,并在此基础上绘制了听力错误类型一览表。利用此表,可诊断学生所犯错误,提高避错意识和教学效果。

【关键词】听写;错误;专业四级

【中图分类号】H319.9 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)03-0158-03

短文听写在英语专业四级测试中一直占据不可动摇的地位。然而从历史测试结果看,听写得分率长期垫底,成为提高测试成绩的瓶颈。听写评分标准采用错误扣分法:错误分为0.5分的“大错”(如,时态、漏写等)和0.25分的“小错”(如,标点符号、大小写等)^[1]。既然细节决定了成败,因此了解错误类型及原因,能帮助学生在听懂句意的前提下显著提升听写成绩。然而目前国内现有的同类研究对听写错误的归纳还不够全面,错误分类标准也不统一,并且对每种错误的严重性也鲜有涉及。本文将全面查找听写中的大错和小错,归纳其完整类型、统计错误率,并提出相应的教学对策。

一、错误分析理论

二语习得中的错误分析是指对学习者的语言错误进行描述和原因分析,用以了解学习者的语言习得过程和语言学习的心理过程^[2]。Brown认为,犯错是学习过程中重要的组成部分;对错误的反省,以及外界对错误的反馈,都能使学习者越来越接近正确的目标。因此我们毋须“谈错色变”,正视错误循根究源才能让错误更行更远。

对于错误分析过程,Ellis总结了Coder的五个步骤:选取语料、错误识别、错误分类,即错误的语法描述、错误原因以及错误评估。Coder认为评估错误的严重程度对于教学至关重要^[3]。

本文选取的语料来自本校英语专业2013级1个自然班25名参与者在在大二上期四级模拟考试的听写段落(选自大连理工大学出版社2005年版“冲击波系列考前仿真预测试卷”Test 4),平均得分约为6.8。在听写完成后马上让参与者根据参考答案对自己的错误进行回顾,形成个人报告,以寻求错误产生的原因。

二、错误类型及原因分析

笔者结合听写评分标准,从语法角度对错误进行分类描述,归纳了五大类共14种类的听写错误,多数错误出错率都在60%以上。

(一)词汇错误

1.拼写错误

(1)专有名词拼写错误。错误率68%。样品中的专有名词包括地名和人名。专有名词错误除参与者平时自身的忽视和积累不够,还与他们的语音知识和读音习惯有关系。比如California被误拼成Canifornia明显是缘于对鼻音n和边音l的混淆。

正:Hollywood; Los Angeles; William

误:Holliwood; Los Angles; Willion

(2)复合词拼写错误。错误率100%,成为所有参与者的滑铁卢。这一数据也印证了吕兰对复合词听写错误的统计结果^[4]。问题主要集中在参与者对连字符何时出现有一定疑惑。由于英英和美英的区别,很多复合词在形式上既可以是封闭式、开放式,也可以是连字符式,如containership/container ship/container-ship。但作为修饰语的复合词,形式上通常会有连字符。

正:film-producing; workshop; rain-free weather

误:film producing; work shop; rain free weather

(3)近音词拼写错误。错误率96%。一些单音节词汇,因其短促又通常弱读,容易引起误听。如,文中thus被不少参与者误听为that's,体现出他们对摩擦音[s]和[ts]辨识度不高,并且对句子成分的分析能力有限。还有的近似音可以凭借听力策略中的“语境化”,把新信息融入上下文,来避免出错。如:

正:every kind of scene needed for films

误:every kind of thing needed for films

上例中两个词语用语音和语法判断正误有一定困难,但如果结合上文——加州得天独厚的气候

收稿日期:2015-05-22

作者简介:王颖(1973-),女,重庆人,讲师,研究方向:应用语言学。

条件——可以推测这里有拍电影所需的每种“场景”而非“事情”。

(4)一般性拼写错误,即单纯的拼写错误。错误率68%。这类错误多是由于词汇量少、对单词似是而非和手写速度过快造成的。

正:neighborhood; film; suburb

误:neiborhood; flim; suberb

2.介词搭配错误

错误率60%。介词是一种功能词,因此在发音时通常被弱读,给听辨造成一定困难。需要学习者熟悉常用介词本身的意思及其固定搭配。

正:a good place for their work

误:a good place of their work

3.数据误听

错误率60%。样品中主要对1908误听较多。此处“0”被读作字母“o”,出错者对这种读法不熟悉。数据在听写中出现频繁,所谓“差之毫厘,谬以千里”。教师课堂上可以进行专项训练。只有掌握各种数据(如,电话号码、时间、算术等)的读音习惯,并且加强练习,才是提高数据准确性的不二法门。

(二)语法错误

1.时态错误

错误率80%。参与者在听的过程中对信息词关注较多而容易忽略时态。尤其当动词的过去式-ed和随后的单词发生连读省音时,更容易造成听辨失误。文中的时间副词以及上下文的时态都可用来帮助判断。

正:By 1911, David and William Horsely had set up...

误:By 1911, David and William Horsely have set up...

2.单复数错误

错误率68%。参与者把复数误写成单数的情况居多。主谓一致、冠词的使用等相关基础语法知识不足是主要原因。

3.标点符号错误

错误率68%。标点符号通常不影响表达,所以容易被学生和教师忽视,造成使用标点的随意性和不规范。插入语、状语从句等标点符号的使用都容易出错。

4.大小写错误

错误率40%。由于母语负迁移的影响,汉语在多个完整句意间往往使用逗号,因此中国学生不习惯在英文完整句意间使用句号^[5]。参与者如果错误

断句,往往就出现句首字母小写或句中字母大写的错误。

(三)漏写和添加错误

1.漏写错误

错误率100%。被漏写的单词林林总总,介词、冠词和副词占有较大比例。漏写的原因主要是短期记忆容量小,以及功能词的漏听。

正:to the film industry

误:to film industry

2.添加错误

错误率52%。样品中的添加主要包括添加冠词、动词。还有一类添加是重复,同样的单词在句中重复出现。添加错误可能和听者注意力不够集中,以及语言基础知识薄弱有关。

正:make films; Los Angeles

误:make the films; the Los Angeles

(四)推断错误

所谓推断错误是指听者在未完整记忆原文的情况下,依据头脑中的“碎片”用自己的语言进行推断还原时所犯的错误。这类错误也被称作“逻辑推理错误”^[6],和“似是而非现象”^[7]。这类错误的发生率不高,仅为28%。虽然推断是一种凭借先验知识和语言知识,针对缺失信息进行修复的听力策略,但在听写中,推断策略的运用必须以忠实原文为前提。

正:1908; Thus

误:19th century; Therefore

(五)顺序错误

词序颠倒和音节嫁接都被归入顺序错误,出错率20%。词序颠倒多出现在列举时。音节嫁接是指某个单词的音节被嫁接到另一个相邻单词上引起的错误。对于参与者来说,陌生信息过多,会导致大脑来不及处理。

正:... set up a film-producing workshop ...

误:... set up a film working shop ...

依据前文所述,汇总错误类型如下(表1):

表1 听写错误一览表

错误类型	实例	错误率%
(破折号左边为正确表达,右边为错误表达)		
1. 拼	专有名词	Hollywood—Hollliwood 68
词	复合词	film-producing—film producing 100
汇	近音词	until—and till its—it's 96
错	一般拼写错误	village—villeg scene—sence 68
误	介词搭配	in that year—at that year 60
	数字	1908—19 away 60

2.	时态	had set up—have set up	allowed—allow	80
语法	单复数	makers of films—makers of film		68
错误	标点符号	William Selig, one of the first people to make films, —William Selig, one of the first people to make films		68
	大小写	a good place for their work because of ... — a good place for their work. Because of ...		40
3.	漏写	no more than a quiet village—no more a quiet village		100
漏写		within the area—in the area		
添加		... found Hollywood a good place for their work. —		52
错误	添加	... found that Hollywood is a good place for their work		
		Los Angeles—the Los Angeles		
4.	推断错误	1908—19th century	Thus—Therefore	28
5.	顺序错误	clear, sunny, rain-free—clear, rainy, sunny free		20

三、教学启示

在听写教学中,教师必须从一开始就树立学生对听写“严苛”的评分标准的意识,同时学生可以借助“听写错误一览表”对学习过程进行有效的自我监测,提升避错意识。教师也可以用一览表汇总学

生的错误,在听写教学中更加有的放矢。

第二,开展平行教学法(parallel processing)。平行教学一词源自 Eysenck^[8],是一种结合“自下而上”和“自上而下”的教学方法。如,用语音单位、词汇、语法等基础语言知识构建句子时,自下而上的方法起主导作用。这种教学法主要针对词汇和语法错误起作用。然而目前,单纯依赖听到的语言流作为理解的依据已经过时了,教师还应结合自上而下的教学法帮助学习者摒弃“只见树木不见林”,要把信息融入语篇甚至更大的语境,才能有效规避时态、近似音、推断等因割裂语境引起的错误。

第三,加强短时记忆和速写。句子复述是提高短时记忆的一种好办法,假以时日定会收到良好的效果。速写其实不必按照统一的方法,可以采用个性化的速写模式。

分析听写错误类型能够帮助学习者找到自身的问题所在,然而如何解决问题则需要听力教师在教学中有意识的指导和训练。成功的听写还必须依靠学习者综合运用语言各方面的知识,学生要有“知错必改”的决心,重视词汇积累、纠正发音错误、拓宽先验知识,这样必定能化劣势为优势,彻底打破听写瓶颈。

注释及参考文献:

- [1]王蕾,陈婷.英语专业四级听力[M].大连:大连理工大学出版社,2005.
- [2]Brown, H.D. Principles of Language Learning and Teaching [M]. New York: Pearson Hall Regents, 1994.
- [3]Ellis, R. Understanding Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [4]吕兰.英语专业学生短文听写错误之分析[J].柳州师专学报,2011(1):111-113.
- [5]陈程.英汉语句号使用的语法化比较[J].新乡学院学报(社科版),2010(2):147-150.
- [6]张建青.论英语教学应加强听写训练[J].外语电化教学,2004(96):69-72.
- [7]严明贵.英语专业学生短文听写的错误分析[J].台州学院学报,2004(5):53-56.
- [8]Goh, C. C. M. Teaching Listening in the Language Classroom. Singapore: SEAMEO Regional Language Center, 2002.

An Analysis of Errors and Causes in TEM4 Dictation

WANG Ying

(Chongqing University of Technology, Chongqing 400054)

Abstract: Passage dictation has been a bottleneck in TEM4. Through exhaustive analysis of 25 students' dictation texts, 5 categories or, 14 types of errors in total have been discovered: vocabulary, grammar, omission and addition, inferencing and word order. Furthermore, a chart of dictation errors is mapped out, which is conducive to the elevation of students' error avoidance awareness and the effectiveness of teaching dictation on the whole.

Key words: dictation; errors; TEM4

(责任编辑:董应龙)